

Проблемы перевода научной статьи на английский язык

Шушарина Анна Игоревна, студентка
Хопияйнен Ольга Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент,
научный руководитель
Югорский государственный университет (г. Ханты-Мансийск)

Данная статья посвящена актуальной проблеме российского научного сообщества – повышению качества переводов научных статей русскоязычных авторов на английский язык. Интенсификация публикационной активности и увеличение объема публикаций академического характера вызывают необходимость в переоценке подхода к подготовке и редактированию рукописей для публикации в зарубежных англоязычных изданиях. Актуальность исследования обусловлена критикой редакторов в адрес русскоязычных авторов в связи с несоблюдением издательских требований к предоставляемым переводам рукописей. В статье выделяются проблемы перевода научной статьи, приводится перечень основных требований научных изданий к статье, и рассматриваются наиболее частотные ошибки русскоязычных авторов, совершаемых при переводе своих исследований. На основе изученного материала делаются выводы об отдельных аспектах перевода научной статьи, представляющих наибольшую сложность для российского исследователя.

Ключевые слова: научная статья, перевод, издательские требования, проблемы перевода.

По мере развития научно-технического прогресса и расширения международных контактов необходимость обмена знаниями и опытом в различных сферах жизнедеятельности человека постоянно растет. Усиление этих процессов находит непосредственное отражение в интенсификации публикационной активности и, как следствие, увеличении объема публикаций академического характера как средство передачи накопленных знаний и опыта. Соответственно, особую актуальность в российском академическом сообществе приобретает проблема публикации научных статей, содержащих основные результаты исследований.

Тем не менее, российские авторы подвергаются критике зарубежными издательствами. Редакторы англоязычных журналов нередко вынуждены отклонить даже стоящие научные исследования от публикации ввиду ненадлежащего качества перевода. Недостаток общего уровня качества научных статей отмечают и российские специалисты в области академического письма на английском языке. В частности, И.Б. Короткина особо заостряет внимание на проблеме недостаточной подготовки российских исследователей к написанию научных статей на английском языке [1]. Однако так как создание оригинального научного текста на иностранном языке само по себе представляет собой трудность для русскоязычного исследователя, зачастую авторы вы-

нуждены прибегнуть к переводу уже имеющейся научной статьи для публикации в англоязычном издании.

Под научной статьей принято понимать законченное авторское произведение, описывающее результаты оригинального научного исследования (первичная научная статья) или посвященное рассмотрению ранее опубликованных научных статей, связанных общей темой (обзорная научная статья).

Относительно перевода научной работы, следует понимать, перевод статьи – это не просто передача смысла и значений слов, выражений и концептов на уровне языковой эквивалентности, а целостное преобразование всего текста.

Это обусловлено несколькими факторами. Во-первых, сами структурно-содержательные характеристики научной статьи на русском и английском языках не имеют прямого соответствия. Англоязычная статья строится по схеме IMRAD (Introduction, Methodology, Results, Acknowledgement, Discussion), что не соответствует структуре научной статьи, принятой в российском академическом сообществе. Следовательно, процесс подготовки статьи для публикации в англоязычном издании потребует, в первую очередь, особых преобразований, как в структурно-содержательном, так и в плане оформления.

Таблица 1. Структурное соответствие элементов русскоязычной и англоязычной научных статей

№	Русскоязычная статья	Англоязычная статья	Характеристика
1.	Введение	Introduction	Представление общей вводной информации об исследовании, обоснование актуальности и новизны, постановка цели и задач работы, краткая характеристика полученных результатов.
	Актуальность и новизна		
	Цели и задачи		
2.	Методы	Methodology	Описание используемых методов, критерии и условия проведения измерений.
3.	Результаты	Results	Представление полученных результатов, анализ достигнутых целей и задач работы.
4.	Заключение	Acknowledgement	Перечисление всех участников, внесших вклад в ход и проведение исследования.
5.		Discussion	Анализ полученных результатов, сравнение с ранее опубликованными исследованиями, обозначение перспектив для дальнейших разработок.

Во-вторых, следует обратить внимание и на то, что перевод научной публикации представляет собой не просто эквивалент статьи на языке оригинала, но и должен отвечать всем требованиям научной публикации на английском языке. Как правило, редакторы англоязычных изданий выдвигают определенный набор требований к работе, необходимый для публикации. В большинстве изданий, требования к статьям составляются на основе рекомендаций для авторов и переводчиков научных статей, которые должны быть опубликованы на английском языке, Европейской ассоциации научных редакторов (European Association of Science Editors) [10], но нередко выделяются и отдельные требования издательства. Такие рекомендации включают как требования к структуре статьи, так и к языковому оформлению. В данной работе рассматриваются требования к языковому оформлению научной статьи на основе материалов Европейской ассоциации научных редакторов (EASE) и Союза научных редакторов (CSE) [8].

Руководство для авторов и переводчиков научных статей, предлагаемое EASE, представляет собой краткий набор редакционных рекомендаций для публикации статьи. Руководство впервые было выпущено в 2010 году, ежегодно обновляется. В данной работе рассматриваются последняя издательская версия рекомендаций, датированная ноябрем 2018 года. Документ имеет цель помочь ученым во всем мире в успешном представлении результатов их исследования и в грамотном переводе рукописей на английский язык. Авторы руководства дают краткие рекомендации, как написать или осуществить перевод полных и сокращенных рукописей, а также обращают внимание на этические проблемы: критерии авторства, плагиат, конфликт интересов и т.д.

В данном исследовании рассматриваются отдельные вопросы, требующие внимания переводчика при выполнении перевода научной статьи с русского языка на английский. Отобранный материал исследования — научные статьи русскоязычных авторов, переведенные на английский язык, опубликованные в журнале “Bulletin Social-Economic and Humanitarian Research” [9].

Целью исследования ставится выявление и категоризация ошибок, определение частотности ошибок, совершаемых при переводе научной статьи с русского языка на английский язык. В соответствии с поставленной целью, в ходе исследования проанализированы ошибки, связанные с нарушением авторами требований англоязычных издательств к структурному и языковому оформлению статьи, совершенные при переводе статьи на английский язык. Для этого, на основе материалов EASE и CSE выделены критерии, по которым проведен анализ отобранных научных статей:

- Языковое оформление статьи: соответствие языковым стандартам британской или американской литературной нормы английского языка; употребление множественного числа; употребление определительных местоимений *which/that*;

- Логика изложения материала: использование средств когезии, связность текста; использование необоснованно-оценочной лексики; краткость и лаконичность выражений и вводных конструкций;

- Соответствие требованиям структуры и оформления статьи: наличие ключевых элементов англоязычной научной статьи;

Языковое оформление статьи

Первым блоком критериев оценки качества перевода научной статьи является языковое оформление, под которым понимается:

1. Соответствие языковым стандартам британской или американской литературной нормы английского языка;

2. Употребление множественного числа;

3. Употребление определительных местоимений *which/that*;

1. Стандарты языковой нормы. В соответствии с рекомендациями EASE и Руководства для авторов, редакторов и издателей Союза научных редакторов (SSF CSE), авторам, публикующим научную статью на английском языке, следует придерживаться языковых стандартов правописания американской или британской литературной нормы английского языка.

Хотя академический английский язык имеет общие стандарты во всем мире, некоторые аспекты научной речи на английском языке все же имеют свои особенности, и, прежде всего, в правописании. Ни один национальный институт или международная организация не регулирует единое правописание слов в английском языке, как, например, «Académie française» регулирует правописание французского языка. Следовательно, многие слова в английском языке могут приобретать различные формы написания, которые, в свою очередь, можно определить как предпочтительные формы британского или американского английского. В целом, британские формы правописания имеют тенденцию отражать продолжающееся влияние французского языка, тогда как американские стандарты тяготеют к более четкому обозначению звуковых фонем и упрощенному правописанию. Обе группы вариантов форм правописания представлены и закреплены в словарях английского языка, издаваемых в США и странах Содружества.

Выбор американского или британского варианта правописания в научной публикации зависит: во-первых, от личных предпочтений автора, и, во-вторых, от того, к какой целевой аудитории обращен автор, однако, при этом важно понимать, что весь текст научной работы должен полностью соответствовать той или иной выбранной форме правописания. Тем не менее иногда научные издания и журналы могут заранее выдвигать требования по стандартам правописания публикаций, принятым в конкретном издании, а также предлагать список рекомендуемых электронных орфографических корректоров.

Основные сложности, вызванные необходимостью выбора корректной формы написания слов британского или американского правописания, связаны со следующими аспектами:

- Существительные с отличными формами окончаний, в зависимости от выбранного варианта правописания (*center — centre, behavior — behaviour*);

- Глаголы с окончаниями на *-ize, -yze, -ise, -yse* и их производные (*catalyze — catalyse, civilization — civilisation*);

• Глаголы с окончаниями на -l, -ll (*enroll – enrol, fulfill – fulfil*);

2. Употребление множественного числа. Редакторы научных журналов настоятельно рекомендуют авторам уделить особое внимание употреблению некоторых существительных, имеющих особую форму множественного числа (*index – indices, phenomenon – phenomena*).

3. Употребление относительных местоимений *which, that*. В научных текстах допускается использование *which* в определительных ограничительных и распространительных придаточных (в распространительных придаточных обособляется запятыми) и неопределенных дополнениях, либо в определяющей позиции с неотделяемым предлогом, в то время как *that* – только в определительных распространительных придаточных (т.е. имеющих значение “только те, которые”) [11].

Логика изложения материала

Логика и способ изложения материала исследования представляет собой особо важный аспект создания или перевода научной статьи на английский язык. В частности, редакторы научных изданий уделяют особенное внимание в рекомендациях авторам по подготовке и переводу рукописей способам достижения логичности и последовательности изложения материала. Текст должен быть связным, логически организованным, и как следствие этого, удобочитаемым. Предпочтительно, чтобы каждый параграф начинался с вводного предложения, в котором формулируется тема сообщения, а следующие предложения развивают её. Для достижения связности текста рекомендуется использовать специальные вводные конструкции – средства когезии (подробно рассмотрены в 2.1).

Помимо этого редакторы изданий, в целях языковой экономии, рекомендуют воздерживаться от излишней расплывчатости высказываний (Напр.: *It is well known that...*) и избегать очевидных высказываний (Напр.: *Forests are very important ecosystems*). EASE выделяет специальную таблицу соответствий синтаксически и информационно усложненных конструкций более кратким функциональным заменам.

В научном исследовании основной целью преследуется наиболее точная и объективная передача информации, поэтому редакторы научных изданий отдельным пунктом выделяют необходимость избегать необоснованно-оценочной лексики или так называемых «пустых слов». Под необоснованно-оценочной лексикой подразумеваются неясные утверждения, которые требуют от читателя строить предположения о том, что именно автор имел в виду (Напр.: *It is important that patients take their medicine*. – Значение слова «важно» может быть по-разному расценено, например, врачом-терапевтом и менеджером фармацевтической компании).

Результаты

Методом сплошной выборки был отобран и изучен материал в объеме 10 научных статей, переведенных на английский язык, общим объемом 83 страницы и 232 427 знака. На основе изученного материала выявлено 199 ошибок, связанных с нарушением издательских требований. Выявленные ошибки разбиты по трем группам:

• Ошибки, связанные с языковым оформлением статьи;

• Нарушение логики изложения материала;

• Нарушение структуры и оформления статьи;

Первая группа ошибок составила 82% от общего числа – 165 ошибок. Из них – 157 ошибок (78%), связанных с непоследовательностью выбора британского или американского варианта правописания в английском языке (*...it made the village the centre of the whole neighbourhood; it was the second most important «center of holiness»*), 3 ошибки (1,5%), связанные с неправильным образованием множественного числа (*antennas*), 5 ошибок (2,5%), связанных с некорректным употреблением относительных местоимений (*“Some of that reforms saved Russia from rebellions”*. Должно быть: *Some of those reforms...*). Следует отметить, что ошибки, связанные с неправильным образованием формы множественного числа существительных представлены в небольшом количестве, и в большинстве случаев могут быть являться результатом опечатки или невнимательности автора-переводчика. В целом, при переводе авторы учитывают правила образования множественного числа существительных.

В третьей группе критериев анализа материала выявлено употребление неоправданно-оценочной лексики (*“A large number of ... customs is associated with the furnace.”*), использование усложненных речевых конструкций (*“The opinion of scientists according to the problems of the origin of...”*. Коротче: *Scientists argued on...*) нередко обусловленных влиянием интерференции. Использование средств когезии, однако, представлено в достаточном количестве, что позволяет говорить о логически-связном построении текста при переводе.

В ходе анализа материала также отмечено, что переведенные статьи не соответствуют требованиям к структуре англоязычной статьи. Модель «IMRAD» либо была соблюдена частично (80%), либо не была соблюдена вообще. В своих работах авторы меняют местами компоненты статьи (Раздел «Обсуждение» заменялся разделом «Результаты» в 6 статьях из 10), или опускают некоторые из них (Раздел «Благодарности» отсутствует в 9 статьях из 10, раздел «Обсуждение» отсутствует в 3 статьях из 10).

В 10 статьях из 10 не соблюдены требования по наличию ключевых элементов аннотации (Входные данные, цели, методы, результаты). Как правило, российские исследователи ограничиваются описанием входных данных, целей и методов, что говорит о недостаточной подготовке перед переводом рукописи на английский язык.

Помимо выделенных критериев, также отмечено наличие ошибок, связанных с нарушением порядка слов (*For intelligent guests laid forks for dinner.*) и согласованием времен (*After eating again, everyone gets up and prays to God.*). Данные ошибки говорят о возможном использовании машинного перевода авторами и недостаточной степени редактирования.

На основе полученных данных можно сделать следующие выводы:

1. Основные проблемы при переводе научной статьи на английский язык для русскоязычного автора возникают в связи с непоследовательностью упо-

требления форм правописания британского или американского английского языка и употреблением относительных местоимений.

2. При переводе статей на английский язык авторы не учитывают структуру англоязычной научной статьи, что может быть связано с недостаточной осведомленностью авторов о структуре научной статьи на английском языке. В частности, не соблюдаются требования по наличию ключевых элементов

аннотации к статье (Исходные данные, цели, методы, результаты).

3. Полученные данные поддерживают позицию современных исследователей в том, что обучение академическому письму в учреждениях образования является целесообразным в целях повышения качества переводов и расширения сферы академической активности русскоязычных авторов.

Литература:

1. Короткина И.Б. Грамотность научного текста: концептуальные расхождения между Россией и Западом и их последствия // Научная периодика: проблемы и решения. 2014. №2 (20).
2. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа / Н. К. Рябцева. - 6-е изд., стер. - М.: Флинта; Наука, 2013. - 598 с.
3. Day R. Scientific English: a guide for scientists and other professionals / Robert A. Day, Nancy Sakaduski. - 3rd Edition. - Greenwood, 2011. - 227 с.
4. Glasman-Deal H. Science Research Writing. UK: Imperial College Press, 2010. - 245 с.
5. McArthur T. Concise Oxford Companion to the English Language. Oxford University Press; 1998.
6. Wallwork A. English for Writing Research Papers, 2nd Edition. English for Academic Research. - Springer, 2016. - 380 с.
7. Бесплатный кембриджский словарь и тезаурус по английскому языку [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru> (дата обращения: 15.05.2019).
8. Союз переводчиков России, 1991 - 2018. [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.translators-union.ru/> (дата обращения: 2.05.2019).
9. Bulletin Social-Economic and Humanitarian Research. 2019. №1. [Электронный ресурс]. - URL: <http://bulletensocial.ru/index.php> (дата обращения: 30.05.2019).
10. European Association of Science Editors [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.ease.org.uk/> (дата обращения: 29.04.2019).
11. Oxford dictionaries - Dictionary, Thesaurus, & Grammar [Электронный ресурс]. URL: www.oxforddictionaries.com/ (дата обращения: 15.05.2019).
12. Scientific Style and Format, 8th Edition text © 2014 by the Council of Science Editors, Scientific Style and Format Online © 2014 by the Council of Science Editors [Электронный ресурс]. - URL: www.scientificstyleandformat.org/ (дата обращения: 25.04.2019).